

LE POÈTE MOURANT.

(Der sterbende Dichter.)

ÉLÉGIE.

Paroles françaises de

MILLEVOYE.

Traduction allemande de

N° 21.

M^r CASTELLI.

Andante mesto.

CANTO.

Le poète chan-tait,
Der Dich-ter sang,

PIANO.

p

de sa lampe fi-dè-le s'éteignaient par dé-grés les ra-
an der sterbenden Lampe die so treu ihm ge-dient, war der

- yons pâ-lis-sants. Et lui prêt à mourir
Strahl fast ver-gliht. Und er dem Tode nah,

comme elle, ex - halait ces tris - tes ac - cents:
wie die - se, hauchte noch diess trau - ri - ge Lied:

con impeto.

fff loco.

Andantino quasi allegretto.

Lafleur de ma vie est fa - né - e, il fut ra -
Meines Lebens Blüth' ist ent - schwunden, und schnell ge -

sempre p

- pi - de mondes - tin de mon o - ra - geu - se jour né - e le soir tou -
- en - det mei - ne Bahn; schon nach we - nig stür - mischen Stunden schliesst sich die

- cha presqu'au ma - tin
Nacht dem Mor - gen an.

dolce.

(avec désespoir.)
(mit Verzweiflung.)

Qu'il fut ra - pi - de qu'il fut ra - pi - de ah!
Wie schnell ge - endet wie schnell ge - endet ach!

cres. *f* *f*

stringendo un poco. **Tempo 1^o** con dolore.

qu'il fut ra - pi - de mondes - tin bri - se - toi, ma ly - re ché -
wie schnell ge - en - det meine Bah! brich o Lei - er, nie tö - ne

sfz > *dimin.* *f* *p*

ri - e, tu ne sur - vi - vras point à mon dernier som - meil, et tes
wie - der, nicht le - ben sollst du mehr, wenn ich ge - stor - ben bin. Un - ge -

p *f*

hymnes sans renom - mée sous la tombe avec moi dormiront sans ré -
 -hört ver - stum - met, ihr Lie - der, in die Gru - be mit mir sinktauf e - wig da -

- veil Je ne paraî - trai pas de -
 - hin! Er - schei - nen werd' ich nicht vor

- vant le trône austère, ou la pos - té - ri - té d'une
 je - nem Rich - ter - stuhle, von dem der Nach - welt Spruch ver -

in - fle - xi - blevoix ju - ge les gloi - res de la
 lei - het Ruhm und Schmach, Stren - ge nur ü - bend und nicht

cresc.

ter - re, com - me l'É - gypte, aux bords de son lac so - li -
 gna - de so wie E - gyp - ten an des stil - len See's Ge -

Récit. cresc molto.

lento. Andantino con moto.

- tai - re, ju - geait les ombres de ses rois, dolce.
 - sta - de selbst Königen ein strenges Ur - theil sprach. fp > dolce.

p

dolce..

Compagnons disper - sés de mon tris - te vo -
 Die ihr treu mich be - glei - tet, ihr Freunde und

-ya - ge, ô mes a - mis, vous qui me fû - tes si chers,
 Brü - der, eng' mir ver knüpft durch trau - ter Freundschaft Ver - ein,

cresc.

de mes chants imparfaits recueillez l'héri - tage, et sauvez de l'ou -
 nehmet liebend da - hin das Er - be meiner Lie - der, und manches, was ich

dim.

-bli quelques uns de mes vers Et vous par qui je
 sang las - set nicht verges - sen seyn. End ihr, durch die ich

rallent.

meurs, vous, à qui je par - don - ne,
 ster - be, ihr, die ich nicht kann has - sen,

a tempo.
dolcissimo.

fem - mes, vos traits encore à mon oeil in cer-
Frau - en, noch schwe - bet ihr vor mei - nem trüben

pp

-tain s'offrent comme un rayon d'au - tom - ne ou comme un songe du ma-
Sinn, wie bei des Frühgestirns Er - blas - sen einleich - ter Mor - gentraum, da

ppp *pp*

lusingando, pp

-tin fem - mes! fem - mes!
-hin Frau - en! Frau - en!

pp *cresc.* *più cresc.*

- qui. **Tempo 1^o** molto dolce.
fem - mes, ah! dim. Doux fantômes, ve-
Frau - en, ach! *p* Süs - se We - sen, o

sfz *cresc.* *dim.* *f* *molto cresc.*

nez, mon ombre vous de mande un dernier souve nir de douleur et d'a
 kommt, ihr thei let mei ne Schuld, zei get mir zum letzten Mal euern Schmerz, eu re

-mour,
 Huld, *cresc.* doux fantômes, ve nez mon ombre vous de
 süs se Wesen, o kommt, ihr thei let mei ne

cresc. man de un dernier souve nir de douleur et d'a mour.
 Schuld, zei get mir zum letzten Mal euern Schmerz, eu re Huld.

d'une voix faiblissante.
 (mühersterblicher Stimme) *rallent poco*

Au pied de mon cy
 Zer pflückt auf mei nem

-près effeuil - lez pour of-
 Gra - - be als letz - - - - - te Lie - bes -

poco. morendo. *ppp*
 -fran - de les ro - ses qui vivent un
 Ga - - be ein Blumchen, das keimet und

Andante mesto

jour!
 stirbt!

Le poète chantait,
 So der Dichter sang,

quand sa ly-re fi-dè-le s'échappa tout à coup de sa dé - bi - le
 und die tönende Leier, die so treu ihm ge-dient, entfiel der schwa - chen

cresc. *p*

cresc. *p*

main, sa lampe mourut, et
 Hand, die Lampe erlosch, und

rallent. poco - a - poco.
 morendo

comme elle il s'é-teignit, il s'é-teignit
 wie die-se, am nächsten Tag, am nächsten Tag

presque parlé...
 (fast gesprochen)

le len-de-main.
 sein Le-ben schwand.

pp (i due pedali)

ppp